

Ho_r . Ar Kula .i Reak´ Katha

Sedae jugre do_ , kathae, ho_r. ho~ kula.i t.henko jo_m ocok´ kan tahe~kana. Ado_ onka taha~n tahe~nte, kathae, mit´ din do_ mit´t.en ho_r. do_ T.ha.kur t.hen aro_jok´e calaoena. Ado_e metae kan, E_ Tha.kur baba, am t.henge mit´t.en aro_jok´ la.git´ in´ he_c´ akana. Ado_e metadea, Cet´ a.rij kantama? La.ime. Ado_e me_nket´a, Noko kula.i ja.tge a.d.i ba.r.ic´ko noksanet´lea. Hud.in´ janwarko hoeyena, sakam latarre ho~ko okokok´ kana, ado_ bale n´e_l n´am ho_tet´koa. Acka ma_rko jo_m go_t´et´lea. La.t.u janwar khan do_ , n´e_l daram go_t´kotele n´ir sajona. Noko kat.ic´ janwar do_ bale n´e_l daram ho_t´ dar.eako kana, onate am t.hen aro_jok´ in´ he_c´ akana. Ma dayakate an´jo_mkatin´me.

Ado_ T.ha.kure me_nket´a, Acha bogege. E_nd.e.khan phalna din hilok´ setak´re he_c´ go_dok´me, ar kula.i ren so_rdar ho~ e_n hilok´ do_n´ man´gaoea. Am ho~ ina. din hilok´ do_ a.ikha. hijuk´me. Ado_e me_nket´a, Acha bogege. Khange ona din tiok´en khan sa.ri setak´reye calaoena, ar kula.i ho~ tinre co_e se_n akan. Khange ado_ bana ho_r.kin se_n n´apamena. Ado_ T.ha.kure kuliyet´kina, Henda ya kula.i, an´jo_met´ kanan´, ban´ma, a.d.i ba.r.ic´ am do_m jo_met´koa; sa.ri se_nase? Ado_ kula.iye me_nket´a, Okor ba? In´ do_ ban´ jo_met´koa; akoge aleko jo_met´lea. To_be_bam jo_met´koa. Ado_e me_nket´a, Ban´a. Ado_ uni ho_re kulikedea, Henda ya manwa, sa.ri, kathae, ape do_ kula.ipe jo_met´koa? Ado_e me_nket´a, Okor ba? Ale do_ bale jo_met´koa. Akoge bogete ale manwa ja.tko jo_met´lea. Ado_ T.ha.kure me_nket´a, Kula.i ar manwa, bana ho_r. in´ kuliyet´bena. Bana ho_r.geben hund.a. bar.ek´ kana. O_ko_e ho~ baben ka.bulet´a. Mit´t.en bica.r hoyok´tabena; a.ikha. ona ka.miben, onarege abenak´ do_ phand.aok´tabena. Ado_ bana ho_r.kin me_nket´a, Acha, ma hukuma.lin´me.

Ado_ kula.iye metadea, E_ ya kula.i, am do_ kita. ho_rho. in´ metam kana. Judi noa bochor dinte kita. sakamem ho_rho.

n'ũrket'a me_nkhan, amgeko jo_mmea. Onkae metadea. Ar uni ho_r. ho~e metae kana, E_ ya manwa, am in' metam kana. Ado_e me_nket'a, Ma ro_r.me. Am do_ korkot. sakam ho_rho_eme. Judi onam ho_rho_ n'ũrket'a me_nkhan, kula_iyem jo_m dar_eakoa; ar bam ho_rho_ n'ũrle khan, e_nd.e_khan ape manwa do_ kula_i t.henpe jo_m ocok'a. Nia. bo_cho_r mo_to_rege bana ho_r. ho_rho_ n'ũrben. Kalo_m nia. cando nia. din hilok' ona reak' sakam a.gua.n'ben, ar ona sakam in' n'e_ltabena; sa_rigeben ho_rho_ n'ũr akat'a se_ban', onan' n'e_ltabena. Ma am do_ ina. dare, ar nui do_ hane hana dare, ma tikin khonge ho_rho_eben. Ona sakam n'ũr tora bar.e_ a.gu go_dben. Ja~ha~ hilok'ge n'ũrok', unrege a.gu go_dben. Ar bica_r do_ noa cando noa din hilok' in' bica_rtabena. Ina.ge katha do_; ma calak'ben. Ado_kin calao bar.ayena, apan a.pin ho_rho_kin dhura.uená.

Khange ado_ ho_rho_ ho_rho_te d.e_ke_ sanam ce_d.e_yentakina, e_nre ho~ banige n'ũrok'. E_nre ho~ kathae, ba.gi do_ bakin ba.giak' kana. Kula_i ho~ ja~ha~e ho_r.e n'amle khan do_e metakoa. Dose_ ya, uni manwa n'e_l a.gulepe, bhalae ho_rho_ n'ũrket'a se_ban'. Khanko n'e_l a.gukedege, ado_ko he_c' rua.r.enge, ado_e kulikoa, Cele ya, ho_rho_ n'ũrket'ae? Ado_ko metaea, Ban'a ya, bae le_t.e_c' dar_eak' kana. Ado_e metakoa, O_ko_e bad.ae, na~ha~k'e ho_rho_ n'ũrket'a me_nkhan, abo do_ko jo_mbongea. Ar judi in' na~ha~k' in' ho_rho_ n'ũrket'a me_nkhan, onkobo jo_mkoa. Ado_ ako ja.t onkae galmaraoakoa. Ar uni ho_r. ho~ ja~ha~eko ac' t.henko se_nlen khan do_e metakoa, Dose_ ya, uni kula_i n'e_l a.guyepe , bhalae ho_rho_ n'ũrket'ae se_ban'? Ado_ko metaea, Bae le_t.e_c' dar_eak' kana. Ado_e metakoa, O_ko_e bad.ae, judi uniye ho_rho_ n'ũrket'a me_nkhan do_ abo manwa do_ko jo_mbongea; ai in' bar.e_n' ho_rho_ n'ũrle khan, e_nd.e_khan onkobo jo_mkoa. Ado_ sa.ri onka jida. jid ho_rho_tegekin tahe~yena. Ado_ sa.ri bo_cho_r din tiogok' dela dili khange korkot. sakam do_ n'ũr go_t'ena. Khange ado_ uni ho_r.e ra.ska. go_t'ena; ado_ halan'kate ona sakam do_ T.ha.kur t.hene idi go_t'ket'a.

Ado_ uni kula_i ho~e ho_rho_ bhagaoen khan, mocateye ge_r topak'ket'a are idiket'a . Ado_ T.ha.kurkin metae kana, No~k'o~e baba, lin' ho_rho_ n'u~r a.guket'a; n'e_ltalínme. Khange ado_ bana ho_r.ak' sakame n'e_lket'ta.kina. Ado_ kula_iye metae kana, Am do_ bam ho_rho_ n'u~rlet'a; amak' do_ ban' sa.budok' kana. Ado_ kula_iye me_nket'a, Ban'a, baba, ho_rho_ n'u~r akat'gean'.

Ado_ Tha.kure me_nket'a, Ban'a, bam ho_rho_ n'u~r akat'a. Am do_ bhit.ua.k' t.hen mundhi do_ okor n'e_lok' kana? Ar nuiak' sakam bhit.ua.k', n'e_lme cet' leka n'e_lok' kana. Amak' do_ okor onka do_ n'e_lok' kana? Am do_m ge_r topak' akat'a; t.hik se_ban'? Ado_ uni kula_i do_ cet' ho~ bae me_n dar.eat'a, tirup' hapeyena. Ado_ paha tula.mte jan'gae malaoket'taea are bho_radea, are metadea, Am do_n' bho_ram kana; tehen' khon do_ o_ho_ko tiok' dar.elema. Ar am do_m haraoente manwa t.henem jo_m ocok'a, ja~ha~regeko n'umme se_ape ja.tko, laga lagateko go_c'pea, ar go_c'kate apeak' do_moela ho~ moelako jo_mtapea, e_nte am do_ onkan' sarapam kana.

Ona ia.te ale ho_r. ho_po_n do_ kula_i reak' do_ nit dha.bic' moela ho~ moelale jo_met'takoa; onkoak' do_ bale gid.iyet'a, jo_to_le sur.e jo_met'takoa.

Source: Santal Folk Tales

Ren' gec' Ho_r_ak' Katha

Sedae jo_khe_n, kathae, mit't.en ren'gec' ho_r.e tahe~kana. Uni ho_r. do_ gho_rkornajon' sad a.d.i tahe~kanta. Kisa~r. ho_r. n'e_lte a.d.iye kastaok'a. Me_nae, Noko ho_r. leka cekate ban' kisa~r.len khan, a.d.in' khusikok'a. Nenka ka.mitege tho_ko kisa~r.ok' kana. In'

ho~_ tirit leka khub ka_min' ka_mia, ar ja~ha~nak'ko ban' ubla.
d_ubla gid_ia. Ar noako katha ac' ba_hutte_t' ho~_e galmaraoea; ado_
nonka bana ho_r_ mit' murukkatekin ka_mia.

Ado_ khange pa_hil po_rtho_m do_ simkin jur_auket'koa, ado_ beleko
ho_po_nko a_d_ikin jo_to_nket'koa. Ar dingekin lekhawako lekhawakoa,
ar mit't_en gan kur_it' tanak'e a_t'kirle khan do_ a_d_ikin haeco_k'
haeco_k' go_da. Ado_ ho_po_nkoko hara bar_alen khan do_kin a_krin'koa.
Ado_ ona poesate sukriko, me_ro_m bhid_ikokin jur_a_uket'koa, ar
gidra_ko do_ onkoko ka_sni bhe_drekin do_ho_kakoa. Ado_ onkoko ho~_ko
busa_k' bar_ayen khan, mi~hu~kokin kirin'ket'koa. Ado_ enko ho~_ko
busa_k' bar_ak' khan, a_d_ikin khusik'a. Me_nakin, Ho, nitok do_ arjao
idi se_nlan' mohnd_ak' kana. Alan'ak' duk harkhet ar noakolan'
galmaraojon', ona do_ Candoe an'jo_m-ket'talan'a. Ba_i ba_iteye sepen'
rakap' idiyet'lan'a. Ado_ ja~ha~nak' balan' ka_ia, saporelan' tahena.
Am ho~_ moca alom ar_ak' gid_ia. Ar dak' lo emankore ape maejiu
ho_r_pe n'apama, ja~ha~nak' la_i agaea. Ar ho_r_ or_ak'te ho~_ ajare
alom se_n ka_iok'a. Ho_r_ or_ak'te calak' do_ e_ke_n ho_r_ak'geko
galmaraoa, ho_r_ak'geko oktawa. Ado_ e_ne_ye gohaket'mege, ban'ma,
Noko onkoko nina_k' ho_r_le tahe~kana. Ado_ e_ne_m let_hayenge. Ado_
e_ne_o_ko_e co_m d_and_omkedege co_n' amge ho_r_em khawaokadege. Ado_
onaten' metam kana, ajare ja_tge alom dar_ana.

Ado_ erateye me_nket'a, Am ho~_ alom d_and_o_m ocolan'a. Ho_r_ren
ho_po_nera misera n'e_lte ikil sikil bae bogea; sasap'ako,
t_ak'kawako. Ar n'u ha_nd_i pa_ura_ moca alom ar_ak' gid_ia. Edre do_
o_r rua_r_tam ja~ha~eko ni~ha~tme khan, ro_r_ ocoako, sahao
dorok'katakomp; e_nde_ ena bara ba_rire tak'he~_a. Ar ban'khan nia_
or_ak' reak' dho_ngem ubla_ d_ubla_i khan, cedak' to_be_ nonka ramo_
ramo_ babae do_m metan' kana? Ma ado_ nia_ tehen' ro_r_tege je_mo_n
bana ho_r_lan' dalok' ma. Ado_ nonka thor_a din do_ a_d_i sulukte kam
kaj calak'ta_kina. He_re_l ho~_ a_ima_iye bo_to_r lajaowaea, ar
a_ima_i ho~_ he_re_le bo_to_r lajaowaea. Bana ho_r_ mo_nre onkakin
hudisjon'a, ja~ha~nak' eskarte do_ bakin karbara. A_ima_i ho~_e me_na,
Noan' nonkale khan, pase_ era cet'e metan'.

Ado_ onka bana ho_r_ak' mo_nre onkakin hudisjon'te a_d_ikin gho_r_
kornaket'a. Kisa~_r_enakin,bo_cho_r salko jo_m pura_uena. Ar una_k'ko

sim sukri me_ ro_m bhid_iket´koa, me_nkhan or_ak´re jo_mko la_git´ do_mit´ din gan ho~_ ban´ko go_c´ jo_mlet´koa. Se_ ja~ha~ se_n khon per_a tanko he_c´akore ho~_, ban´geko jelat´koa; ina_ da_l daka ar_ak´ sakam- kotege per_a ho~_ko bodhaokoa. Khange uni era ho_r_ do_e me_na, Jo_to_gem a_krin´ horayet´ko do_. Ne_tar do_lan´ gho_rkornaket´a. Mase_ abo or_ak´re en_iga ho_po_n jo_mko la_git´ go_c´abonme. Ado_ uni here_l ho_r_e me_na, He~_, sa_rige ban´ go_c´ bar_a akawat´bona. Cet´ bam me_nte? La_gtige ban´ cabak´ kan do_. Ona ia_tege go_go_c´ ho~_ ban´ sanan´ kana. Acha, ado_m me_ket´ khan, noko se~r_a~ko do_n´ a_krin´kogea. Ma hape_n neko ka_t_ic´koko haralen khan, mit´t_en gan do_n´ go_c´abongea. Ado_ unre ado_m do_bon utuia, ado_m do_bon ko_hraea, lac´te_t´ko do_bon le_t.o_ea, ar itilte_t´ do_bon pit.ha.ia. Ar e_n hilok´ do_ khub mi~hi~ caole reak´ dakawabonme. Ado_ uni eratae do_e me_nket´a, O_ko_ bad_ae, pase_ ro_r.tegem pit.ha. le_t.o_ ocoket´bon. Ado_ uniye me_nket´a, O_ho_ ja_nic´. Hape_ se_ko haralenge. Nit do_ cet´ in´ menkea? Ado_ e_ne_kin thir bar_ayena. Ado_ enko ho~_ko hara horayena. Eratae do_e ce_re_c´akoa. Me_nae, Oka hilok´ co_n´ na~ha~k´e jelalegea. Ar uni here_l ho_r_ se_ jel se_n do_ bae mo_ne_ak´a. Khange mit´ din do_e metadea, Noko do_ poesaren mal, babon jo_m gid_ikoa. Hona noakon´ e_m dogok´a. A.d.i la_gti lagaok´ kana. Ma he_nkoko haralen khan, unre do_n´ jelabongea.

Ado_ onka bar pe_ dhaoe e_r_e_ bar_akede khan, tayomte do_ cet´ ho~_ bae me_n bar_awaea. Ado_ onakate d_her dinge hoeyena. Uni here_l ho_r_ do_ ona ro_r_ do_e hir.in´ket´a, ar uni a_ima_i do_e disa_ akat´gea. Khange mit´ din do_ okate co_n´ uni here_l ho_r_ do_ per_ak´e calak´ kan. Ado_e batlao bar_a ot.oako kana, Ma nia_ko hina_ko ka_mi hatar_pe, ar neko mi~hu~ko me_ro_mko disa_ bar_a hatar_kope. In´ do_ hanko phalnaren per_ako kho_j akadin´a; o_nd.e_n´ se_nlenge. Gapa do_ ban´, mean´ do_ na~ha~k´ kha_t.igen´ rua_r.gea. Ado_ enka batlao bar_a ho_r.o_k´e calaoena. Ado_ iniye calaoen a_yup´ khange uni a_ima_i do_e jhu~kente mit´t_en sim gaya do_e go_c´kedeteye ro_ ge_t´kede are utu dakakeda. Ar lac´te_t´ do_e le_t.o_keda, ar cet´te_tko co_n´ gidra_i rapak´ bar_awat´koa. Ina_ do_ gidra_ aloko ja_pida me_nteye anmanao hatar_ akat´koa. Ado_ daka utu jo_to_e isin sa_tket´ khan, lo ha_t.in´ bar_akate jo_to_ gidra_ mit´ dhaoteye a_buk´ket´koa, ar mit´ dhaote jo_to_ gidra_i emat´koa.

Ado_un jo_khe_ne bintiako kana, Ia., boi ba_buraeko do_, a_pume he_c'len khan na~ha~k', ape do_la.t.ic' bar_aepe. Tehen' maran' gayabon jo_me kana. A_pum do_ jaoge sim go_go_c'bae in' metaea, ado_tisre ho~_bae go_c'koa. Ado_ona edrete tehen' do_maran' gayan' go_c'at'bona. Ma bes leka jo_mkok'pe. Alope la.i bar_aea, ar ban'khan na~ha~k' ape do_a_pume he_c'len khan do_la.t.ic' bar_aepe. Onkae bintiako kana arko jo_met'a. Ar onko gidra_cur marko lapet' dorok'jon' kana. Cet' ho~_bako me_n rua.rae kana, hape hapete cur marko jo_mjon' kana. Ado_jo_m bar_akateko jaega bar_ayena. Ado_dosar hilok' khange onko ka.t.ic' gidra_do_oka mohnd.ate apatte_t'ko n'e_l go_t' akade, o_nte gha.r.i gha.r.iko ko_yo_ket' kana. Ado_tin o_kte_re co_n' apatte_t' hijuk' kanko n'e_l n'am go_t'kedea. Khange gidra.ko do_atra horregeko n'ir daram go_t'kedea, ado_uni saman're cur mar bogeteko la.t.ijok' kana. Khangeye metako kana, Henda ya, se_henda na, cedak' onka do_pe la.t.ijok' kana? Ra.put' bo_t.e_c'kok'ape. Ado_unre uni gidra.ko me_nket'a, Go_go_ge e_nte onkae me_n akawat'le. Metat'leae, Ape boi ba_buraeko do_a_pum na~ha~k'e he_c'len khan, ape do_la.t.ic' bar_aepe. Onatele la.t.ic' bar_ae kana. Ado_e metat'koa, Cedak' yae metat'pea? Ado_ko me_nket'a, Maran' gayale jo_mkedeaa, ado_un jo_khe_ngeye metat'lea. Khangeye bujha.uket'teye metat'koa, Acha alope la.t.ijok'a; bujha.uket'a.n'. Delabon or.ak'te. Ado_or.ak're he_c' se_t.e_rkate parko_mreye dur.up'ena. Ado_o.nd.e_ ho~_onko gidra_do_cur marko la.t.ijok' kana. Ar uni en'gatte_t' do_or.ak' bhitri khon se_dua.r khonge gidra_do_e hap' ikr.um bar_awako kana.

Ado_e_nre ho~_onko gidra_do_ban'geko bujha.uet'a. Ar apat ho_r.do_muluc' muluc'e landajon' kana. Are metae kana, Gidra_ko do_cet' lekam sikha_u akat'koa? Ma n'e_lkom. Ceka bar_ae kanako? Arho~e me_nkeda, Acha, bet_a, bujha.ukeda.n', ma thirkok'pe. A.d.i din khonge jelabone metan' kana. Ado_sim tanak' ho~_nun din ba.n' go_c'at'bona, ona ia.te nonka do_e me_n akawat'pea.

Acha besge, tehen' do_n' jel dakawabongea. Ado_e_nka me_nkatege ba~r.a~ khon sukriye o_r tot'kedete kut.a.m go_c'kedea. Are me_nket'a, Ma tehen' do_bes leka caole so_gme ar ho_lo_n'me; bes lekabon jo_wange. Ado_sa.ri o_ne_ye metade leakage ka_miket'a. Ado_ro_ge_t'kedete ado_m do_ko ko_hraket'a, ado_m do_ko utuket'a, itilte_t'ko

do_ko pit_ha.ket'a, lac' do_ko le_t.o.ket'a ar bo_ho_k' jel do_ko sur.eket'a; Ado_un jo_khe_n noako kathakin ro_r.et'a arkin landayet'a. Ado_e_ne_ye binti bar.awadea.

Source: Santal Folk Tales

Me_ro_m, Kul, Bana, ar Toyo

Mit't.en khub maran' me_ro_m bodae tahe~kana, khube gocoana, ar deren' do_khub titit' hapr.ak' hapr.ak' tahe~kantaeta. Khange gupiyic' do_bir se_c'e idiket'koa; a.d.i maran' urni bir bhitri talateye idiket'koa. Ado_ona bir talare mit' go_t.e_c' ca.t.a.ini dhiri menak'a; ona do_a.d.i usula, ge_l mo~r.e~ moka; ona dhiri latarre kul dander menak'a. Ona danderren kul do_okate co_n' a.k'tin'e duka.na, ona takrege uni me_ro_m do_ona usul dhirire o_n e_ne_c' bar.ae la.git'e de_c'lena. Khange ado_bae a~r.go dar.eak' kana, gupiyic' ho~ bae disa.ledea; ado_gupiyic' a.yup'en khan ga.iko, me_ro_mko or.ak'teye a.guyet'koa; kulhi muca.t'reye lekhayet'koa; ado_maran' boda do_okare co_e at'kede.

Khange or.ak'te laga idi ho_t'kate ado_or.ak'renkoe la.iako kana, ban'ma, Maran' boda do_okare co_n paskaokedea. Apatte_t'e metae kana, Oka se_c' ba.bum idilet'koa? Pase_c' ta.rup' tanak'rem jo_m ocokede. Me_n rua.r.ket'ae, Jo_mle khan in' disa.kea; ona maran' urni bir talatege a.tin' in' idilet'koa. Ona maran' dhiri t.he_c' o.nd.e_ma, ba.bu, kul co_e tahe~n. Ado_e metat'koa, Oka se_c'tem idilet'koa, onkate n'am bar.ayepe. Khangeko calaoena. Ado_n'u~ten khan kul do_bir khon danderteye od.ok he_c'ena, ca.t.a.ini ko_yo_k'ket'ae, ayoge, cele kanae, un maran' do_? Me_ro_m do_bo_to_rteye kit.mit.a.uk' kana dhiri co_t.re, ar kul ho~ bo_to_rteye kuc kuca.uen. Kule me_net'a, Henda,

maharaja, cet' no_nd.e_ do_m n'am kana? Me_n, or.ak' ar.ak'ka.tin'me. Me_ro_me me_nket'a, Noa barren mit' mit'te kul bana ba.n' jo_m cabaleko khan ban' ba.gin'a. Onkae an'jo_mket' khan uni kul do_e da.r. tap'ket'a; da.r. da.r.te se_ pho~e sahe_t'ket'a.

Khange banae metadea, Okate nuna.k' a~t do_, mamom da.r.et'a? Cet' ban', ba.bu, in'ak' or.ak're cele kan co_e, go_do_r go_do_r gocoanae, bo_ho_k're ba.rci leka menak'taea. E_nte mamom cekayea? Tahe~ ocoae. Ona ma, ba.bu, he~ge, in'in' metadea, Henda, maharaja, oka khonem he_c' akana no_nd.e_ do_, cet'en n'am kana? A.yup'en co_n', bam eskarok' kana? Unre, ba.bu, noa kathan' ro_r. ka.ilak'a. Ado_e me_nket'a, Noa barren kul bana mit' mit'te ba.n' jo_m cabaleko khan bo_ro_n' upa.sten' tahe~na, e_nre ho~ cabakogea.n'; ba.n' ba.gina. Khange, ba.bu, kit. mit.a.u bar.ae kanae, ona bo_to_rten' da.r.et'a; dela am ho~m da.r. khac'. Khange banae me_nket'a, Delan', mamom, bar ho_ralan', o_ho_ ja.nic' mit' dhaote do_e jo_m lan'a. Ado_kin hijuk' kana. Ho_rre toyotekoko dapramena, Henda mamom, tehen' do_bar ho_r. cekatebon gateyena? Ona katha la.ia.n'ben. Ado_kin la.iae kana, Cet' ban' se_, ba.bu, in' or.ak're mit' go_t.e_n rakase he_c' akana.

Cet' lekanae? Toyoe me_net'a. A.d.i maran'ae, ba.bu, kule me_net'a. To_be_ khan, mamom, in' ho~n' calak'a; jo_to_kotebon lagayea; khange jor.ak'abon, mamom, ja~ha~ebon lan'galen khan, dar.e ho_r.e a.tkirbona; pase_t' in' co_n' lan'gak', pase_t' am co_m lan.gak'; jor.a mit'kate khan jo_to_ge jo_m khane jo_mbona; baciao khan jo_tio_gebon baciaoak'a. Jor.a mit'enako. Jor.a mit'katebo calaoena ona dander t.hen. Nui me_ro_m do_ onkoe disa.let'ko khan phurkate a.d.i a~t.e do_n a.curket'a dhiri co_t're; kat.ap' kat.ap' sad.eyena. Khange onko bana, kul, toyo do_ ona an'jo_mte bira_m pat.ko da.r.et'a. Khange bana do_e binda.r.en khane o_r rad radao idiye kanakin; ado_e me_net'a, Alo mamom ben o_ren'a, mare mare ma.ila., mamom,

chad_aok' kan tin'a. Khange toyo ho~e gurena; ar
onkayet'akin, Alo, mamom, am dom maran' ho_r. kana, mare
mare ma_ila., mamom toraocket'ta.lin'a. Khangeye ge_r
go_c'ket'kina.

Tumal- Santal Folk Tales

DUBA DAK

Ale baihar reak duba dak,

Cedak hale bam aikau ne_lte rak-rak?

Hariar horo dare duba unumena,

Ado_mak do_ leh' galaoena,

Ado_mak do_ topo to_lmo_cena,

Ado_mak do_ ricah-picah sarecena,

Tin laukare de_ckatek,

Hako jhaliko odaoet'kana,

Latu katic hako jo_to_ko namokkana,

Latu katic ho_r deko gidra,

Jo_to_geko paerakkana,

Hako katko_m jo_to_geko saerakkana,

Orak-orak hakoko utuet'koa,

Ado_mkoko ro_ho_ret'koa,

Me_nkhan, so_ hõ_ko so_kkana,
So_rkar se_ć kho_n ce_t'ge bañ namo_kkana?
E_ke_n so_lhage co_e e_mo_kkana,
Bañ baḍaea tinak din co_ noa ḍuba dak tahe_na,
Mase_! haere bacha ce_t'em me_na,
Iskul Ko_le_j bidalre do_ bhageteñ paeralena,
Ṭin laukage ce_t'?
Kaera dare laukage ce_t'?
So_l laukage ce_t'?
Kaṭ laukage ce_t'?
Jo_to_reñ de_ćlena.
Nahak do_ banukanañ a~t apso_r!

Mit't_en Kul ar Kula_i

Ho_r_ko me_na, kathae, Sedae jugre do_ kul do_ kula_i
t_henko jo_m ocok' kan tahe~kana. Mit't_en kamar, kathae,
birte hurut' kut_a_m kuila_i la_git'~e se_n akan tahe~kana;
un jo_khe_c'ge, kathae, kula_i do_ kule lagaye lagayede
se_. Khange uni ho_r. t_hen se_ uni ar_ete kul do_e n'ir
calaoena. Khangeye okoyena, uni kul do_; ado_ dha~or_a
dha~ur_i uni kula_i do_ kule n'am bar_ayede kana.

Khange ado_ uni kule me_nket'a, uni kamare metae kana, E_

ho, de_ ban'caokan'me. Uni kamar do_e me_nket'a, O_ho_n' okolena, jo_men'am na~ha~k'. Ado_ uni kule me_nket'a, O_ho_n' jo_mmea.

Ado_ khangeye okokedea. Ado_ taeno_mte khangе to_e metae kana, O_ko_e t.hen ho~ alom la.i bar.aea, arem ja.ile khan do_ dhoragen' jo_mmea. Ado_e cekaea be_cara, pa.hil mae okokede, taeno_mte ma onkae metae kan. Khangе ado_ ghan' ghun' ba.i ba.iteye me_nket'a, O_ho_n' la.ia. Ina.kin ro_r. bar.ae jo_khe_c'ge kula.i do_e n'ir hijuk' kan tahe~kana. Khangе uni kamar do_ t.e_n'igo_c'te kula.iye capat'ledea se_ye_ capat' go_c' go_t'kedeа. Ar kul do_e ro_r. ot.okat'a, Am do_ o_ko_e t.hen ho~ alom la.ia, are da.r.ket'a. Ado_ uni kamar do_ kuila. bar.akate tarasin' ber jo_khe_c' kuila.ko ar uni kula.i ho~e go_k'ket'te or.ak'teye he_c'ena. Khangе ado_ ro_ ge_t'kate uni kamar a.ima.i do_e utu dakaket'a; ado_ khankin jo_m bar.aket'a. Ado_e kuliyyede kana, Okare nui kula.i do_m go_c'ledea? Ado_ uni kamar do_ cet' ho~ bae ro_r.et'a.

Khane me_nket'a, Ma se_ la.ime, okarem go_c'ledea? A.d.iye sebela, gapa do_ in' ho~ am so_n'ge_te_n' calak'a; am do_ sendra bar.akom, ar in' do_ ina.kore hurut'kon' kut.a.m bar.aea. Ado_e me_nket'a, Ia.n' la.iam kana, a.ika. o_ko_e t.hen ho~ alom la.i bar.aea. Ado_e me_nket'a, O_ho_n' la.ia. Ado_ khangeye la.iae kana, je, Mit't.en kul do_ kula.i t.hene laga ocok' kan tahe~kana, un jo_khe_c'ge t.e_n'igo_c'te in' do_ kula.i in' capat'ledea se_n go_c' uta.r go_t'kedeа.

Ado_ unre kule metadin'a, O_ko_e t.hen ho~ alom la.ia, ban'khanlan' jo_mmea. Onate am ho~n' metam kana, o_ko_e t.hen ho~ alom la.ia. Khangе uni kul do_ tinre co_n' kud.a.mre he_c'kateye ak'ten kan tahe~kana; khankin ja.pit'ket' khan uni kul do_ bo_lo_yente uni kamar he_re_l do_e jhut.ia.u od.okkedeа. Ado_ khangе t.a.nd.iteye od.ok idikedea; me_nkhan cet' lekate co_e idikede, okare ho~ bae ghaoledea. Khangе ado_ idikateye do_ho_ akadeа; khangе ado_

bo_to_rte uni kamar reak' lind.hi do_luyut' luyudok' kantaea. Khange ona n'e_lte uni kul do_e me_nket'a, Henda ho, lind.hi do_cedak' lukut' lukudok' kantama? Ado_ uni kamar do_e me_nket'a, Enan' kula.ige lac'ren' bhorao akade tahe~kana, nuige od.okok'e me_net' kana. Khange kule me_nket'a, Acha o_ho_n' ar.agea, ma da.r. ho_dme. Khange ado_kule da.r.ket'a; ado_ uni kamar ban'caotenteye rua.r. he_c'ena.

Tuma.l- Santal Folk Tales

A_rjun Ar Uniren Ba_hu Reak'

Sedae jugre, kathae, mit't.en A_rjun n'utuman ho_r.e tahe~kana, ar uniren ba_hu do_a.d.i gest.ahigeye tahe~kana, or.ak'ko se_racako ho~ bae jo_k' t.a.nd.ia. Ar oka do_ina.duar ar.e se_pinda. ar.ekoregeye t.a.nd.ite are racatea; a.d.i asketia., ar gest.ahigeye tahe~kana, ar daka dak' ma.nd.ikate ho~ bae jo_k' t.a.nd.ia, katwar cetanrege ac'ren he_re_lte_t' ho~ daka e ma ea.

Ado_ uni he_re_l ho_r. do_e ruhet' bar.akedege, e_nre ho~ uni a.ima.i do_bae jo_ga. Khange uni ho_r. do_e o_n' t.a.nd.iket'ge; ado_ o.nd.e.ye dur.up'enge. Ado_ uni a.ima.i do_dak' ghat.koreye la.i bar.aea, Bhala ho~, ale ba_bu apat' ma bhala mantar chad.a bae jo_ma. Ado_e me_na, O_ko_e bad.ae, e_nte simko do_bae jo_m bar.ako a. Ina. tayom khange mit't.en disa.mre a.d.i bagahi hoeyena, rakas reak'; sanam ho_r.e jo_m khan'karet'koa. Ado_ ona disa.mren raje hukumket'a, ban'ma, Ma ojhak' ho_r. n'amkope; o_ko_e ojha nui rakase go_c'le khan uni ho_r. do_mit' ghar.a t.akan' emaea.

Khange o_nte_ no_te_ ojha n'amko la.git' sipa.hikoe

kolket'koa; ado_ ojha ho_r.ko sap' idiyet'koa; me_nkhan
o_ko_e ojha ho~ uni go_je reak' bako dillak'a; ado_ se_sre
nui idiye la.git'ko he_c'ena. Ado_ko kuliyet'koa, Noa atore
o_ko_ko ojha ho_r. menak'koa? La_ipe. Ado_ uniren a_ima_i
do_e me_nket'a, Aleic' ho~e ojhak'getale. Ado_ uni he_re_l
do_e me_nket'a, Dhut, alom la_iyen'a. Maejiu do_e me_nket'a,
Ban'a se_, calak'me bar.e; t_aka n'amok'a na~ha~k'. Ado_e
me_nket'a, Dhut, in' do_ ba.n' bad_aea, o_ho_n' se_nlena.
Khange sipa_hikin an'jo_m n'amket' khan kin bo_lo_ go_t'ena;
ado_kin metae kana, Nitge delalin' idimea. Ado_e me_nket'a,
O_ho_n' se_nlena.

Ado_ uni a_ima_iye metadea, Ma se_ am do_ calak'me, in'ge
ba.n' bad_aea, am do_ ma calak'me bar.e; mit't.en jote ar
mit't.en t.engo_c' idi toraeme. Khange ado_ jo_rmo_t.gekin
idikedea, jote ar t.engo_c' so_n'geteye idi toraket'.
Khange ado_ raj t.he_nko idi se_t.e_rkedea. Ado_ raje
kulikedea, Rakasem go_c' dar_ekea? Ado_e me_nket'a, O_ko_e
bad_ae, paetarle e_ne_c' in' dar_eak'a. Ado_e metadea, Accha
ma paetarlem. Ado_e me_nket'a, No_nd.e do_ o_ho_n'
paetarlea; hana kulhi muca.t'ren' paetara. Khange ado_ ona
kulhi muca.t'teko calaoena, ar un jo_khe_c' do_ a.d.i
ba_r.ic' pha_d o_nd.e_ko jarwa akan tahe~kana; ado_ onko
salak'ge tala n'inda. jo_khe_c' kulhi muca.t'teko calaoena.
Ado_e me_nket'a, Thor.abo gitic' n'o_k'lenge; to_be_
na~hi~n' paetartabona. Ar uniak' mo_tlo_b do_ o_nd.e_ khon
da_r.e bundis akawana. Khange tho_ sanam ho_r.ko ja.pit'ket'
khan do_ ba_i ba_iteye beret'ena; jot ear t.e_n'go_c'e
sap'ket'taea, ado_ o_nd.e_ khon phuc me_nteye da_r.
ho_t'ket'a. Khange tho_ je_mo_n no_te_ khone da_r. idiyet'
tahe~kan, un jo_khe_c'ge o_nte_ khon rakas ho~ ho_r. jo_mko
la.git'e hijuk' kan tahe~kana; khankin n'apam go_t'ena.
Khange uni ho_r.e ro_r. go_t'ket'a, Henda ho, okatem calak'
kana? Khane me_n go_t'ket'a, Am n'amgen' hijuk' kana.
Cedak'em n'amen' kana? Kathae, Am lekanko a.d.i ho_r. in'
do_ gunin' cet' akawat'koa; ado_ ar ho~ cet'ako me_n'ten'
he_c' akana. Ado_e me_nket'a, De_, e_nd.e_ khan in' ho~

cet'a.n'me. Ado_e me_nket'a, Cedam e_nd.e_ khan?

He~, in' ceda. Ado_e metadea, E_nd.e_khan cet' ho~ alom ro_r.a, e_nd.e_ e_ne_c'em cet' dar.eak'a.

Accha, e_nd.e_khan o_ho_n' ro_r.a.

Accha, e_nd.e_khan thirok'me. Ado_e metadea, Ma e_nd.e_khan do_gitic'me, ar cet' ho~ alom ro_r.a; arem ro_r.lekhan do_o_ho_m cet' dar.elea. Khangeye gitic'ena, ar ac'ak' picha.ur.ite bo_ho_k'e t.oparkedea, ar jo_to_ ti jan'gae to_lkedea ona jotete, ar ona t.e_n'go_c'te bo_ho_k'e kut.a.me kut.a.mkedea se_, ado_e kut.a.m go_c'kedea.

Ado_o_nko gitic' akan ho_r. t.he_n n'ir se_nkateye metako kana, E_nd. ho_r.ge, bhage ona doko pahra kana, en'gate pusuc' pusuc'ko gitic' akana. Delabo, rakas go_k' a.guyepe. Khange ado_ko hahar.ayena, arko me_nket'a, Sa.ri se_ya nase ya? Pase_t'e e_r.e_yet'bon. Ado_a.d.i a~t.te ruhet'kateye metat'koa, Beret' go_do_k'pe to_, her.an in' e_r.e_yet'pe. Khange ado_calaoenteko n'e_lkede do_sa.rigeye go_c' akade. Khanko go_k' a.gukedea, e_kkalte raj or.ak'teko idikedea. Ado_mit' ghar.a t.akae emadea; ado_apan a.pin or.ak'teko calao bar.ayena. Ado_or.ak'te se_nkate a.ima.ite_t' do_e metae kana, N'e_lket'am, in'in' kolket'me_te ne~k'e~ bam arjao a.guat'bona? Am do_ban' calak'em me_net' tahe~kana. Ado_cet' ho~ bae me_nlak'a; thir dorok'ena.

Tuma_l-Santal Folk Tales

Mit't_en Kombr_o, Kul, Bana

Ar Toyo

Mit' go_t.e_c' kisa.~r.ren ga.iko ar maran' uta_r mit't.en sa~nd.e tahe~kana; bir se_c' idile khac' kul do_e me_na, Uni sa~nd. in' jo_mle khan , a.d.i ba.r.ic'e itil akana, a.d.i din in' tehe~kok'a. Ar mit' go_t.e_n kombr.oe me_jon'a, Nui sa~nd. kombr.le khan a.d.i uta_r t.akaten' a.krin'kea. Bhado_r din jo_khe_c' tahe~kana; kul ho~ ona dine nend.a thikoana, ar kombr.o ho~.

Ado_ kul tinre co_n' jond.ra gajar.reye bo_lo_ thir akan tahe~kana, are me_njon' kana, Ja.pit'legeko ho_r., ado_ na~ha~k' in' kombr.o od.okea. Khange uni kombr.o do_e n'e_lkedeae uni kul, ado_e me_nket'a, Tinre co_n' sa~nde od.ok akan, kombr.o rean' ja.rur. do_ban' hoelentin'a, ac'tegeye he_c'adin'a. Ado_e to_lkedeae. To_lkede khan ado_ cur mare pit.a.u idiyedea; khange setak' dela dili mund.u se_c'geye t.anaok' kana; khange bo_ho_k' cur mare pit.a.u and mandaokedea.

Khange marsalena; ayoge, kul kanae! Rar.a go_t'kedea; ac' mit' se_c'e da.r.ket'a, kul do_ bir se_c'e da.r.ket'a ahap' cahap'. Khange toyo do_ kule metae kana, Okate, mamoo, nuna.k' a~t. do_ ahap' cahap'em da.r.et'a? Kule me_nket'a, Bha.gna., cet' in' me_na? tehen' do_ mit' n'inda. mod. t.hot.kae sap'lidin'a, mit' n'inda.i mod. t.hot.kadin'a. Cet' lekanae, mamoo, mod. t.hot.ka do_? Delan' se_ uduk'a.n' me. Ado_ kule a~me_nket'a, O_ho_ge ba.bun' se_nlena, mod. t.hot.ka t.he_n do_, Ha.ni n'e_leme, do calak' me. Bhala, mamoo n' n'e_legea. Ado_e calaoena. Nui kombr.o ado_e durup' akana, bhabnak' kanae, Jo_mkin'ae ho_ne_c' kul do_, cet' ia.te co_n' bae jo_mledin'a? Khange toyoe n'e_l ocoyen khan do_e gitic'ena uni kombr.o do_ oyo po_t.o_mkate. Toyo do_ ber.haeteye a.curok' kana, are me_njon' kana, Cet' lekan mod. t.hot.ka kanae, bhalan' n'elea. Ado_e a.cur idik' kana bo_ho_k' se_c'. Khange ba.i ba.ite kombr.o do_ tiye husia.ret'taea; khange phe_d. cand.bo_lre sap'kate cun lekae a.curkedea; a.cur a.curteye

lan'gayen khane capat' go_t'kadea. A.d.i ba.r.ic'e bo_to_rena
toyo do_, are da.r.ket'a le_n'ige_t' sopot'; kule tiok'kede
khane me_nket'a, Ban' kanae, mamom, mod. t.hot.ka do_, ghur
pa~k kanae, in'gem e_r.e_kidin'a.

Khange da.r. da.r.te banatikinkin n'apamena; ado_e metae kana,
Okate, bha.gna., nuna.k' a~t. do_m da.r.et'a? Toyoe ro_r.
rua.r.ket'a, Cet' ban', mamom me_n'te, mit' go_t.e_n ghur
pa~ke ghur pa~kkidin'a se_, gujuk' lekan' a.ika.u akat'a. Ado_
banae me_nket'a, Cet' lekan bae, bha.gna.? Onkanko do_
ko_to_n' jo_m akat'koa. O_ho_ mamom jo_mlea ho, in'in'
bad.aeyet'a; do e_n'tem jo_me khac'. Khangeye calak' kana. Uni
ho_r. do_ ado_e dur.up' akana, banae n'e_lkede, hijuk' kanae
in' se_c'te. Khangeye me_nket'a, Jo_men'ae, dareren'
de_jok'a,ban'khan kha.t.igeye jo_men'a. Ado_e de_c'ena. Khange
le_n'ige_t' sopot' co_t.teye de_c' idiyena ho_r. do_, bana ho~e
de_c' idiyena; d.her laphan'en khan nanha d.a.r.te khange
hamalte ra.put'ena., n'u~r go_t'enakin; bana do_e latarena ar
ho_r. do_ bana cetanre ; or.go por.go chad.aenteye da.r.ket'a
bana do_. Khange toyotikinkin n'apamena, ado_e me_net'a Am
do_, bha.gna., a.d.im pago_la, in' do_m e_r.e_kidin'a, ban'ima,
ghur pa~k kanae. Ban' kanae ghur pa~k do_, upo_r cap kanae.

Tuma.l- Santal Folk Tales

BAKD_ ULU

Bakd.ulutin', E bakd.ulul!

Oka khon co, E bakd.ulul,

In'ak' jhin'ga. jhat.arege,

Ap' hapeyenam eh mon'jge.

Ma.lun'ok' ka.na.n' bakd.ulú,
Pha.kr.a~.k' n'elte bakd.ulú;
Tire ap'kamge sanan' kan,
Asen a.curmen' menjon kan,
Hape se, thir hapelenme;
Mit' dom ma sap' ocoa.n'me.
Ban'a ban'a, ba.n' thirama;
Sap' ho~ ba.n' sap' ocoama,
Aloge, men alom sorok'a,
Nond.e khon ma con' ud.a.uk'a;
Ud.a.uk' la.git' mon'j pha.kr.a~.k'tin'
Am do ekenem ra.put'ka.tin';
Nitge ne~k'e~ ud.a.uk' ka.na.n';
Am cetante mand.raok' ka.na.n';
Hanko gaten' darako kan,
In' t.hen nitko set.er akan.
Aema nitle jokaoena,
Ra.ska.gele enec' kana;
Ber.haele mand.rao a.cur kan,
Ale n'elte bam ra.ska.k' kan?

Kurumut .u Ho_r .

Okate co, E hopon ce~r.e~ !

T.hont.ate cet´ co gerkate ?

Hape la.i torawa.n´me bar.e .

Nitok´ cet´ ho~ ba.n´ ror.et´ kana,

Taga tusa.n´ ger a.guyet´ kana,

Tuka.n´ benao hot´jon´ kana.

E dumur in´ren gate,

Okate co eskar setak´re ?

Hape in´ho~ ta.n´gin´me.

Bagwanre baba sar. akana

Ros a.k´gun´ calak´ kana,

Cak´ am don´ ta.n´gimea!

Okate bet.a d.hena muc´!

Una.k´ usa.ra malac´ muluc´,

La.ia.n´me se calak´ kana!

Raban´ din la.git´ jomak´ dandha,

Calak´ ka.na.n´ maran´ dada,

In´ak´ mura.iren´ baejon´ kana.

Sim Sa.nd.i

Ale racare nui lobeo sa.nd.i
Hanko or.ak' khone hec'en ha.ni;
Dina.m setak'e hiriet'le kan,
Onate a.d.ile kusiae kan.
Ale ma celege ban'tale,
Unige racae sa.jaoet'tale
Her.an husna.kgeye n'elok' kan,
Beja~e sa.jao ho~e hara akan;
Mon'jge ar.ak' roc roco docot'tae
Bohok' do onatey sa.jaoet'tae
Datrom leka bhala livet' cupi,
Ha~sge lar.aok' kan ripi;
Cita.r kabar ho~ cika~.r. ilkotae,
A.d.ige sanan' kan capo bar.ae.
Pohrek pohrek ho~e kukr.uet' kan,
Okte pohorgeye ja.hiret' kan;
Ote kud.am sec'reye kukr.uket',
Et.ak' sa.nd.i bhalae atan' got'ket';
Rak' haparaoenkin a.d.i kusige,
Ha.ni tora nui ho~ uni sec'ge.